

## ЯЗЫК, ИСТОРИЯ И ЛИТЕРАТУРА ВОСТОЧНЫХ СТРАН

УДК 81`362

### КРЫМСКОТАТАРСКИЙ И УРУМСКИЙ ЯЗЫКИ В СВЕТЕ АРЕАЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ ИЗМЕНЕНИЯ

*Мазинов А. С.*

*Крымский государственный медицинский университет им. С.И. Георгиевского  
E-mail: achtemm@yahoo.com*

В статье описываются процессы взаимодействия и закономерности развития крымскотатарского и урумского языков как частное проявление общих контактов европейских и азиатских суперэтнических образований (славянских, византийских, персидских и тюркских), в результате взаимодействия которых появляются новые народы и языки. Этнические процессы определяют многие параметры рождающегося языка. Формирующиеся диалекты крымскотатарского языка в той или иной степени испытывали как внутреннее, так и внешнее влияние индоевропейских языков. Подобные процессы происходили во всех автохтонных языках Крымского полуострова.

**Ключевые слова:** этнолингвистика, автохтонные языки Крыма, крымскотатарский, урумский язык.

**Постановка проблемы.** Исследование автохтонных языков Крыма – одно из перспективных направлений современной украинской тюркологии. Существует ряд работ по основным разделам урумского, караимского, крымчакского и крымскотатарского языков [11–14], но не изучены история происхождения, контакты, взаимовлияние данных языков, их изменения в процессе развития, соответствие изменений, происходивших в описываемых языках, общезыковым и региональным тенденциям.

Цель данной статьи – проследить особенности изменения крымскотатарского и урумского языка с конца XVIII до сегодняшних дней, выявить причины сходства и отличий данных языков, определить соответствие изменений, происходивших в них, общим тенденциям развития языков региона.

Соотнесение отличительных и сходных черт некоторых тюркских языков Крыма позволяет выявить лингвистические процессы, связанные с их изменением в целом и структурных уровней и единиц в частности. Также могут быть исследованы скорость и направление их изменения. Диахроническое описание языкового материала зафиксированного в последние 200 лет, а также синхронное исследование сегодняшнего состояния крымскотатарского, урумского, караимского и крымчакского языков позволяет сделать ряд выводов, отражающих общую динамику языковых процессов полуострова.

Анализируемые явления соотносятся с общеязыковыми процессами и могут рассматриваться как часть иерархии, вершина которой определяется существованием ностратических единиц и процессов их обслуживающих, приводивших к сохранению или утрате, дивергенции данных единиц, а также к процессам заимствования в результате взаимовлияния хамито-семитских, индоевропейских и тюркских языков. На Крымском полуострове (как и в некоторых других регионах Евразии) данные процессы происходили в миниатюре, так как в регионе на протяжении почти двух тысяч лет сосуществовали представители всех трёх вышеуказанных суперэтнических и языковых групп.

В указанном направлении следует исследовать следующие проблемы, соотнося их с общеязыковыми факторами: а) причины сходства урумских диалектов и говоров крымскотатарского языка; б) причины существующих отличий и процессы, приводящие к их появлению; в) соотнесение данных локальных процессов с общими процессами взаимодействия хамито-семитских, индоевропейских и тюркских языков в евразийской контактной зоне, условно очерчиваемой в наших работах меридионально от Москвы до Стамбула [8–10]. Две первые проблемы связаны с различными языковыми процессами, происходившими на Крымском полуострове и ближайших к нему регионах переселения ромейского и урумского населения. Процессы эти имели разные векторы и скорость развития. При более детальном рассмотрении эти проблемы имеют две составляющие: а) этническую, как исходную базовую определяющую компоненту и б) последующую, трансформирующую составляющую, связанную с экономическими, культурными, политическими и другими экстралингвистическими факторами, повлиявшими на развитие одного из этих языков.

Один из рассматриваемых языков – урумский формировался в горном Крыму как язык княжества Феодоро в период, предшествующий его захвату Турцией. Исходные языки: готский и аланский, вероятно, использовались в местах расселения их носителей: готский преимущественно в районе горы Ай-Петри, аланский в полосе от Бахчисарая до Алушты. Больше информации о готском языке, сведения о котором сохранились в письме фламандского дипломата Авгиера Бусбека от 16 ноября 1562 года [15]. Исследователи отмечают влияние греческого языка на готский [1; 15]. В работах А.Н. Гаркавца высказывается мнение о первичной тюркизации языка урумов, последующего влияния греческого языка и конечной его ретюркизации [5]. Полный переход в основном на тюркские говоры среднего диалекта крымскотатарского языка, вероятно, произошел в XVI – XVII веках. Первой причиной постепенной замены языка у горной крымской народности, на наш взгляд, стал захват генуэзцами южнобережных земель, отрыв феодоритов от ослабевающей Византии и византийской культуры. Как противовес генуэзской экспансии усиливаются политические связи правителей Феодоро с крымскими ханами, соответственно укрепляются и торгово-экономические и культурные связи. Окончательно урумские говоры формируются с присоединением княжества к Турции и превращения его в отдельный кадылык. На наш взгляд, контакты горной крымской народности с населением предгорной зоны в этот период не прекращаются. Хотя и высказывается мнение об отрыве Мангупского кадылыка от Бахчисарая [4; 16], связи горной части Крымского полуострова с предгорной зоной сохраняются. Лингвистическим подтверждением

этого является доминирование кыпчакских говоров как в урумском языке [2], так и в горных говорах крымскотатарского языка. Анализ говоров и диалектов урумского языка по карте (ситуация на конец XVIII века), составленной А.Л. Бертье-Делагартом, приведённой М.А. Араджиони, подтверждает превалирование кыпчакских говоров. Косвенным подтверждением, может служить существующая до сих пор этнопсихологическая близость горных крымских татар к культуре и языку средней полосы Крыма и среднему диалекту крымскотатарского языка. Сегодня крымскотатарские говоры деревень, расположенных между Бахчисараем и Балаклавой в значительной степени унифицировались. В районе реки Черной количество огузской лексики незначительно увеличивается. Говоры отдельных деревень отличаются от общего языкового поля этого региона. Например, говоры сёл Коуш, Озенбаш и др. фонетически близки к алуштинскому наречию.

Динамику развития урумских говоров деревень описываемого региона можно проследить сопоставив данные приведенные А.Л. Бертье-Делагартом (ситуация на конец XVIII века) и материалы исследований А.Н. Гаркавца, отражающие состояние описываемых говоров во второй половине XX века [3; 6]. Как отмечает А.Н. Гаркавец: «Надазовські урумські говори, навпаки, дуже не однорідні саме в діалектному відношенні. І це так само відбиває специфіку діалектного поділу кримськотатарської мови останні чверті 18 століття» [6]. Неоднородность урумских говоров, сохранившуюся с 18 века, и относительную однородность современных горных говоров крымскотатарского языка, вероятно, следует объяснить консорционной замкнутостью урумского языка, попавшего в инородное окружение, и естественным развитием крымскотатарского языка, диалекты которого получили вследствие депортации дополнительный толчок к унификации как внутри диалектной, так и междиалектной. Ещё один фактор, способствовавший различению урумских и крымскотатарских родственных говоров – относительная отделённость южнобережных и горных говоров в Крыму и активные контакты урумов с ромеями в Надазовье. В целом в Горном Крыму произошло вытеснение и замена индоевропейских языков – готского и аланского тюркскими диалектами. Причина замены – доминирование на полуострове западнотюркского, западнокыпчакского языка Крымского ханства и центростремительные силы, возникшие в результате генуэзской, турецкой и российской экспансий. В результате этого сближения происходит постепенное разрушение границ отделяющих диалекты, наречия, говоры.

Наряду со сближением языков, происходит конфессиональная унификация четырёх основных этнических групп населения, сформировавших крымскотатарский народ: южнобережцев, горцев, татар и ногайцев. В результате выселения Екатериной II христианского населения основная часть полуострова принимает ислам. В горной части Крыма к моменту переселения уже существовала исламизированная часть населения, поэтому эти процессы в данном регионе не были столь болезненны и радикальны. Более радикальный переход происходит у южнобережцев, где население целых деревень принимает ислам [3; 7]. Уничтожение конфессиональных отличий повлияло на лексико-семантическую структуру говоров горных крымских татар: исчезает из оборота христианская греческая лексика, вводится арабско-мусульманская. Так, например, обряд венчания, обозначаемый греческой лексемой

*στεφάνι* – *стефан этмек*, сохранившаяся в урумском языке, заменяется в речи южнобережного и горного населения на *нишан этмек*, выражение *вафтиз этмек* ‘крестить, окрестить’ стилистически окрашенным *чокъунмакъ*.

Все описанные виды трансформации соответствуют общей тенденции изменения языков отдельного региона, их сближения и унифицирования единиц разного уровня: фонетических, морфологических, лексико-семантических. Унификация происходит также на разных уровнях диалектного членения: в пределах говора, диалекта, что приводит, в конечном итоге, к выработке единого регионального языка на базе доминирующего языка этноса, формирующего ядро новой нации и государства. Подобные процессы происходят в русском и турецком языках, также расположенных в евразийской восточноевропейской контактной зоне.

**Выводы и перспектива.** Итак, на основе вышеизложенного материала можно сделать следующие выводы:

1. Анализируемые явления соотносятся с общеязыковыми процессами и могут рассматриваться как часть иерархии, вершина которой определяется существованием ностратических единиц и процессов их обслуживающих и процессов заимствования, которые, в свою очередь, приводят к появлению сходных черт.

2. Первой причиной постепенной замены языка у горной крымской народности стал захват генуэзцами южнобережных земель, отрыв феодоритов от ослабевающей Византии. Окончательно урумские говоры формируются с присоединением княжества к Турции и превращения его в отдельный кадылык.

3. В Горном Крыму произошло вытеснение и замена индоевропейских языков – готского и аланского тюркскими диалектами. Причина замены – доминирование на полуострове западнотюркского, западнокыпчакского языка Крымского ханства и центростремительные силы, возникшие в результате генуэзской, турецкой и российской экспансий.

4. Первой причиной постепенной замены языка у горной крымской народности стал захват генуэзцами южнобережных земель, отрыв феодоритов от ослабевающей Византии и византийской культуры.

5. Неоднородность урумских говоров, сохранившуюся с 18 века, и относительную однородность современных горных говоров крымскотатарского языка следует объяснить консорционной замкнутостью урумского языка, попавшего в инородное окружение, и естественным развитием крымскотатарского языка, диалекты которого получили вследствие депортации дополнительный толчок к унификации как внутри диалектной, так и междиалектной.

6. Все описанные виды трансформации соответствуют общей тенденции изменения языков отдельного региона, их сближения и унифицирования единиц разного уровня: фонетических, морфологических, лексико-семантических.

### Литература

1. Араджиони М.А. К вопросу об этнолингвистической ситуации в Крыму в XVI–XVIII вв. / М.А. Араджиони. // Записки историко-филологического товарищества А. Белецкого. – Вып. 2 – Киев, 1998. – С. 70 – 86.

2. Араджиони М. А. Греки Крыма и Приазовья: история изучения и историография этнической истории и культуры (80-е гг. XVIII в. – 90-е гг. XXв.). / М. А. Араджиони. – Симферополь: Издательский Дом «Амена», 1999. – 132 с.

3. Бертье-Делагард А. Л. Избранные труды по истории христианства в Крыму. Т.2. / А. Л. Бертье-Делагард. – Симферополь: Доля, 2011. – 274 с. – ISBN: 978-966-366-385-2.
4. Васильев А. В., Автушенко М. Н. Загадка княжества Феодоро / А. В. Васильев, М. Н. Автушенко. – Севастополь, "Библекс", 2006. – 416 с.
5. Гаркавец А.Н. Тюркские языки на Украине (развитие структуры) / А.Н. Гаркавец – К.: Наукова думка, 1988. – 176 с.
6. Гаркавец О.М. Урумы Надазов'я: Історія, мова, казки, пісні, загадки, прислів'я, писемні пам'ятки / О.М. Гаркавец – Алма-Ата: Український культурний центр, 1999. – 624 с. – ISBN 5 – 7667 – 6672 – 6. С.13.
7. Кулаковский Ю.А. Прошлое Тавриды. / Ю.А. Кулаковский. – К. : «Стилос», 2001. – 250 с. – ISBN: 966-8009-16-9.
8. Мазин А.С. Этнические контакты и заимствованная лексика / А.С. Мазин // Культура народов Причерноморья. – 2009. – № 155. – С.136 – 139.
9. Мазин А.С. Этнолингвистическое исследование контактных языковых зон / А.С. Мазин // Культура народов Причерноморья. – 2009. – № 158. – С. 90 – 92.
10. Мазин А.С. Тюркские языки Крыма. Структура, функционирование, контактные явления / А.С. Мазин // *Orhon Yazıtlarının Bulunuşundan 120 Yıl Sonra. III. Uluslararası Türkiyat Araştırmaları Sempozyumu 26-29 Mayıs 2010.* – С. 555 – 559.
11. Меметов А.М. Земаневий кырымтатар тили / А.М. Меметов. – Симферополь: Кырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2006. – 320 с. ISBN: 966-354-025-7.
12. Мусаев К.М. Грамматика караимского языка / К.М. Мусаев. – М. :Наука, 1964. – 344 с.
13. Мусаев К.М. Синтаксис караимского языка / К.М. Мусаев. – М. : Academia, 2003. – 347 с. ISBN: 5-87444-190-5.
14. Реби Д.И. Крымчакский язык. Крымчакско-русский словарь / Д.И. Реби. – Симферополь : Доля, 2004. – 224с. ISBN: 966-8584-26-0.
15. Тищенко К. Етновна історія прадавної України / К.Тищенко. – К. : «Аквілон-плюс», 2008. – 480 с. ISBN: 978-966-2172-02-7.
16. Фадеева Т. М., Шапошников А. К. Княжество Феодоро и его князя / Т. М. Фадеева, А. К. Шапошников. – Симферополь, 2005. – 280 с.

**Мазин А.С. Кримськотатарська і урумська мови у світлі ареальних процесів зміни** / А.С. Мазин // *Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації».* – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 125-129.

У статті описуються контакти закономірності розвитку кримськотатарської і урумської мов, як окремих прояв загальних контактів європейських і азійських суперетнічних утворень (слов'янських, візантійських, персидських і тюркських), взаємодії яких з'являються нові народи і мови Етнічні процеси визначають багато параметрів мови, що народжується. Діалекти кримськотатарської мови, в тому або іншому ступені випробовували як внутрішній, так і зовнішній вплив індоєвропейських мов Подібні процеси відбувалися у всіх автохтонних мовахКримського півострова.

**Ключові слова:** етнолінгвістика, автохтонні мовиКриму, кримськотатарська, урумська мова

**Mazinov A. S. Crimean Tatar and Urum languages in the light of areal processes changes** / A. S. Mazinov // *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University.* – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 125-129.

The article describes the contacts and develops of Crimean Tatar and Urum languages as a private display of general contacts European and Asian super ethnic formations (Slaving, Byzantium, Persian and Turkic) which resulted in the appearance of new nations and languages. Ethnic processes determine many parameters of a language being born. Forming dialects of the Crimean Tatar language were subjected to a certain degree to both external and internal influence of indo-European languages. The similar processes took a place in all of regional languages of the Crimeanpeninsula.

**Keywords:** ethno linguistics, autochthonous languages of Crimea, Crimean Tatar, Urum languages.

*Поступила в редакцію 01.09.2011 г.*